

外国語・異文化理解のための スキーマ構築： 「食」の可能性

ピアース・ダニエル・ロイ(四天王寺大学)

第9回「いただきます.Info」セミナー

2022. 8. 20

1. 外国語・異文化理解とスキーマ

2. 給食と外国語教育をつなぐ「給食プロジェクト」

3. お節ペーパークラフト：英訳の試み



風船が音楽を奏でたととしても、その音は届かないだろう。何しろ、すべてのものが目的の階から遠すぎる。それに窓が閉まっても、おとは届かない。ビルディングはたいてい、遮音効果がいいからだ。すべては電流が安定して流れるか否かにかかっている。電線の途中が切れても問題が起こるだろう。もちろん、男は大声で叫ぶことができる。しかし、人の声はそんなに遠くまで届くほど大きくはない。もう一つの問題は、楽器の弦が切れるのではないかということだ。そうなったら、伴奏なしで歌わなければならない。明らかに一番いいのは距離が近いことだ。そうすれば、面倒な問題もほとんどない。面と向かえばまずいことはまず起こらないだろう。

今井むつみ「学びとは何か」より。

「**セレナーデ**」（夜、恋人の窓辺でギターを奏でながら歌う歌）のことでした

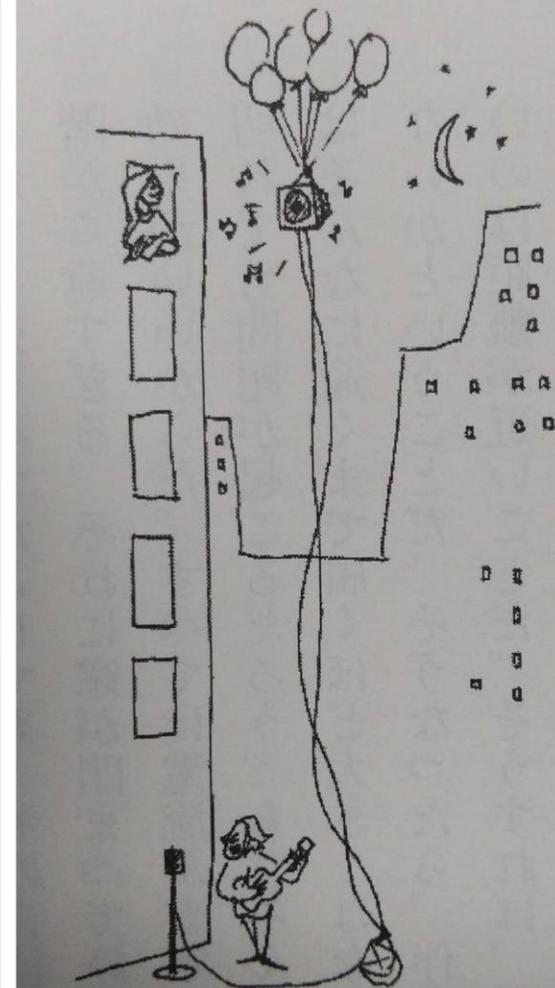


図 1-1 真夜中のセレナーデ
(Bransford & Johnson, 1972 より)

もう一つ、違う場面の描写

(映画のワンシーンの描写) 黒い服を着た人たちが集まり、何人かが泣いていて、みんなくらい顔をしている。

お葬式

「お葬式」ということばが出てこなくても、「お葬式」の場面であることがわかる。

私たちの日常で起こっている何かを理解するために、常に「行間を補っている」。実際に直接言われていないことの意味を自分自身で補いながら、文章、映像、あるいは日常的に経験すす様々な事象を理解しているのだ。行間を補うために使う常識的な知識、これを心理学では「スキーマ」と呼んでいる。

今井むつみ「学びとは何か」より。



スキーマとは？

人間は生まれたときから大量の情報を得ながら学習を進め、スキーマを構築していきますが、そのスキーマ全体を把握することはできません。特に母語での**スキーマ構築**は、**意識的なプロセスではないため、ほとんどの場合は言語化できません。**



「愛」と「恋」の違い
はなんですか？

母語のスキーマが外国語学習・異文化理解を妨げる

「よろしくお願ひします」の英訳がない。
‘Nice to meet you’はどう？

初対面での、「よろしくお願ひします」。

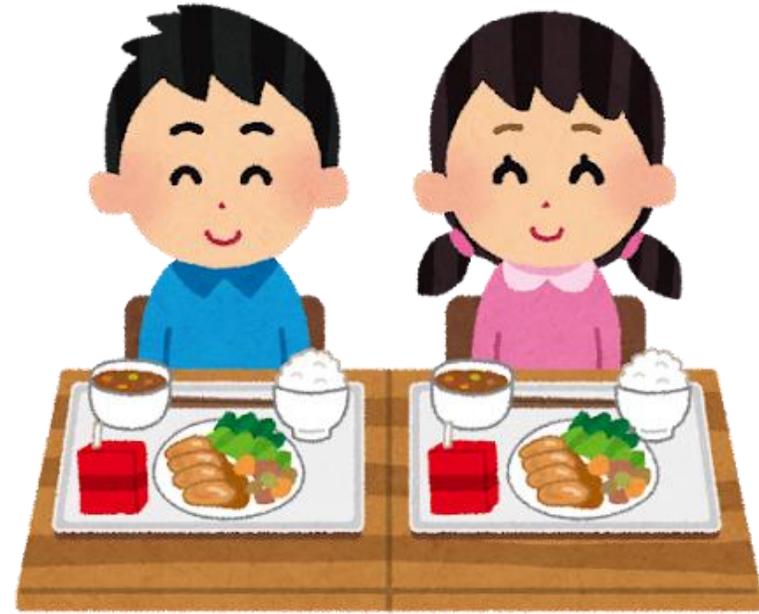
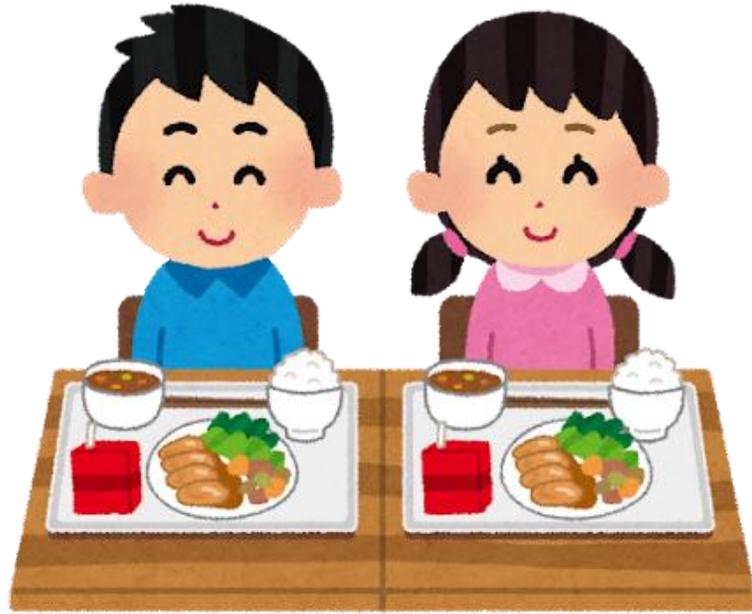


結婚式で、花嫁のお父さんの、「娘のことをよろしくお願ひします」。



誤ったスキーマの応用をしたら、
どのようなことが起こりえる？





「給食を食べる」 → “Eat school lunch”

「目的語」を「他動詞」



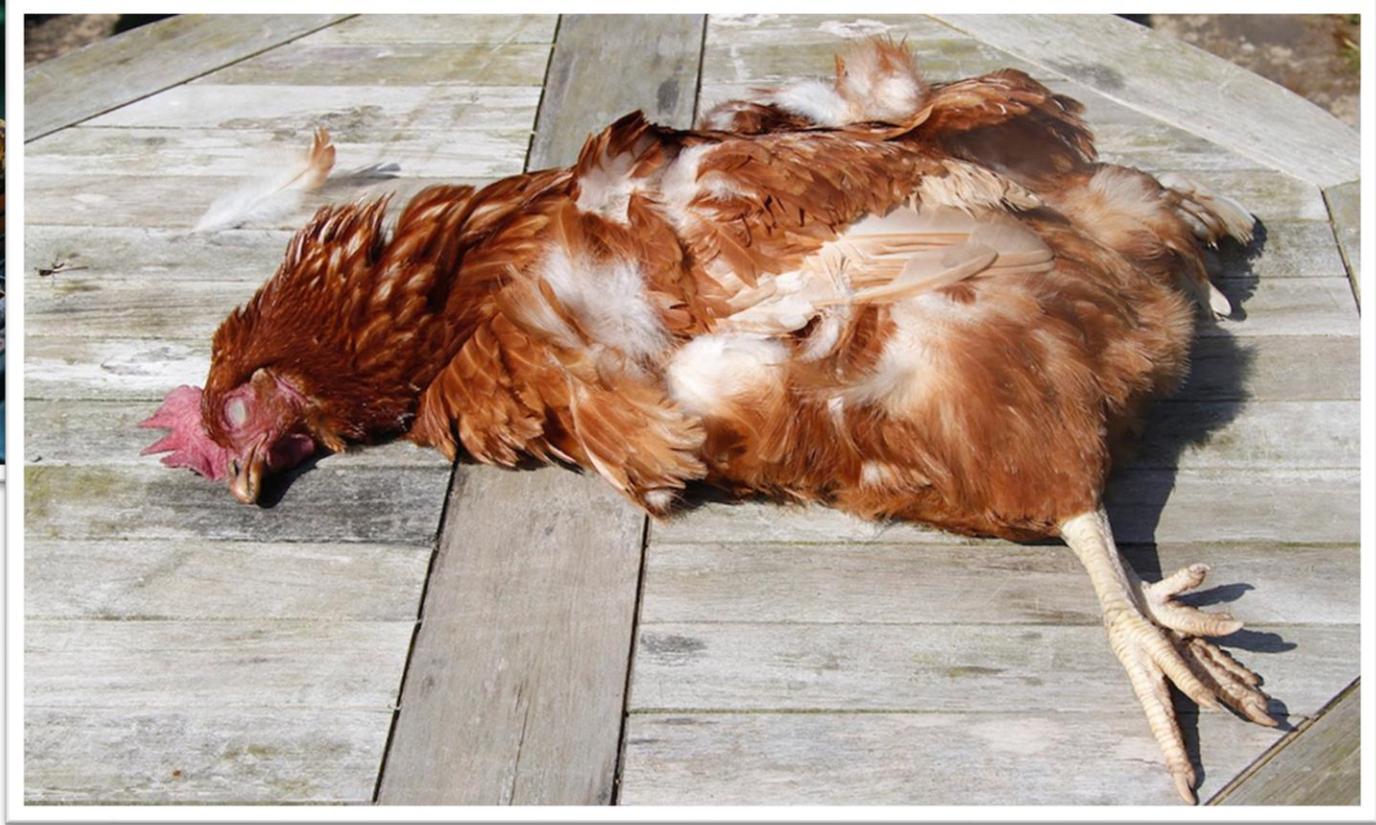
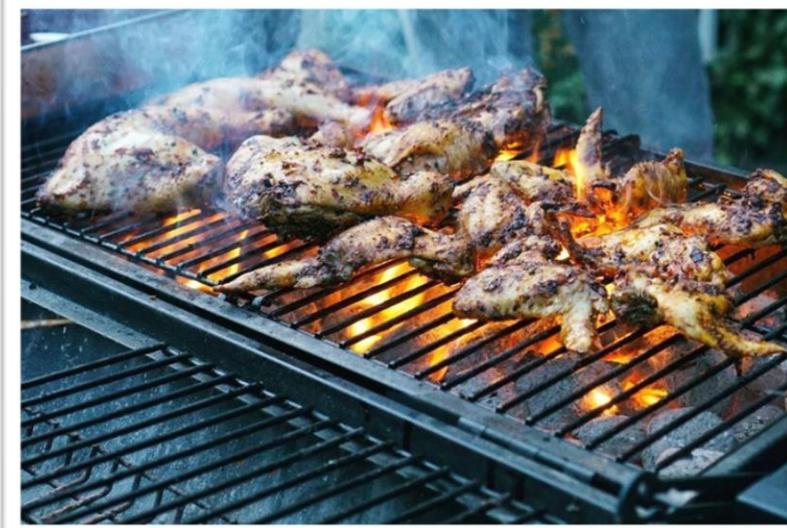
「島を歩く」



“Walk an Island”

「給食を食べる」と同じように、
「目的語」を「他動詞」の感覚で訳したら…

“Last night, I ate **a** chicken in the backyard.”



日本語の母語話者にとって、ただの「飾りのような」冠詞だが・・・

ピーターセン(1988)



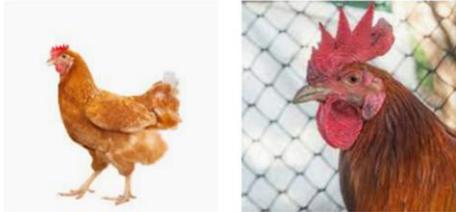
Google

chicken

Chicken

すべて 画像 地図

クリスマスチキンアンドトマト animal tandoori meat poultry チキントマト food タンドリーチキン hen bird



Chicken definition and meani... collinsdictionary.com

chicken | bird | Britannica britannica.com



Crispy Fried Chicken Recipe | Allrecipes allrecipes.com

How to Roast Chick cooking.nytimes.com



15-Minute Garlic Butter...

KOKO CHICKEN ココチキン【公式】

Google

a chicken

'A' Chicken

すべて 画像 地図

drawing farm draw body parts animal to draw meaning egg roast chicken chicken farm



Chicken definition and meaning | Co... collinsdictionary.com



chicken | ロングマン現代英英... ldoeonline.com



I may be a chicken but I'm no bird brain | Science | I... dw.com



chickenとa chickenの違いとは? | スクール... aeonet.co.jp



chickenとa chicken. 「気持ち」を考えれば冠... ej.alc.co.jp



How to Start a Ch thespruce.com



Hen Vs Chicken: Do You Know The Difference? thehappychickencoop.com



How does a chicken breathe? ... bhwt.org.uk



Curious Kids: how can chickens run around after th... theconversation.com



How a Chicken Helped Solve the Mystery of C... mskcc.org



Chicken garden coop - setting up a chicken c... nature-and-garden.com



How to backw...



How to Break Down a Chicken | Knife



chicken | bird | Britannica



How to Cut a Chicken in Half | Epicurious | E



chickenとa chicken. 「無精女」を意味する



When A Chicken Farm Mouse Napt Door Odor



How to Truss a Chicks

外国語・異文化理解のスキーマ構築には、何が必要？

新しい言語・文化的現象に対して**仮説を立てる**

仮説を**検証する**

学んだことを**言語化する**



スキーマの再構築

言語・文化的現象との出会いは、
「**食**」が与えてくれる



2. 給食プロジェクト



守口市の実践:「世界の料理」

- 東京オリンピック・パラリンピックを受け、2020年度から2021年度にかけて、「世界の料理」をテーマに
- 様々な外国の料理をメニューに取り入れる。

工夫

- 世界地図を見たときに「世界各地に分散する」ように
- 様々な地域のものを含むように
- 守口市内に在籍している児童にルーツのある国に関連する料理を出すように

「世界の料理」スケジュール

	2020 年度	2021 年度
4 月	ナシゴレン (インドネシア) (予定)	プーティン (カナダ)
5 月	プーティン (カナダ) (予定)	ナシゴレン (インドネシア)
6 月	ケーキ・サレ (フランス) (予定)	ケーキ・サレ (フランス)
7 月	ベナチン (ガンビア) (予定)	アイントプフ (ドイツ)
9 月	カントリー・キャプテン (アメリカ) (予定)	ベナチン (ガンビア)
10 月	ロモサルタード (ペルー)	ルーロー飯 (台湾)
11 月	クマラスープ (ニュージーランド)	アドボ (フィリピン)
12 月	フォー (ベトナム)	ムケッカ (ブラジル)
1 月	パッタイ (タイ)	ジャージャー麺 (中国)
2 月	ピッティ・パンナ (スウェーデン)	シュクメルリ (ジョージア)
3 月	ナンとキーマカレー(インド)	タジン(チュニジア)(予定)

食と外国語・異文化理解をつなぐ活動

活動 ①

「世界の料理」であつかうテーマ国の出身者や、その地域に詳しい人による紹介ビデオ(7分から10分程度)を準備し、児童が視聴する。児童は**振り返り**を書く。

活動 ②

その国や地域に関連する文化的なオブジェ(人形、カード、絵本、おもちゃ、等)を外国語教室に展示し、子どもたちが自由に見たり触れたりする時間をとる。**振り返り**を書く。

活動 ③

「世界の料理」給食を試食する。



食と外国語をつなぐ意義



フォーは日本の味覚とずいぶん違うので栄養教諭の先生は「子どもたち、子どもは大人以上に食べ物に対して保守的です。食べたことがないものに対しては強い拒絶反応を示す場合が多い

なので、この世界の料理の給食は、実はけっこうチャレンジング

フォーも心配しておられましたが、「美味しかった」という反応が多かったもちろん「苦手」という子もいましたが、あらかじめその国についての情報を得て、その国の人がそのお料理に対し「食べるのが楽しみ」と思えたことが、非常によかったと思っています。

「知らないものは怖い」
から
「少し知ってる」
「なんだか楽しそう」
「なんだか美味しそう」
「あの料理、どんな味なんだろう」
「食べてみたい」
になるのだと思います。

実際、この
「
「
と

子どもは大人以上に食べ物に対して保守的・・・食べたことがないものに対しては強い拒絶反応を示す場合が多い・・・なので、この世界の給食は、実は結構チャレンジング・・・

あらかじめその国についての情報を得て、その国の人がそのお料理に対する個人的な思いで、美味しくて大好きだということを知ることによって・・・「食べるのが楽しみと思えた

「知らないものは怖い」から、「少し知っている」、「なんだか楽しそう」、「なんだか美味しそう」、「あの料理、どんな味なんだろう」、「食べてみたい」



活動①



言語的要素

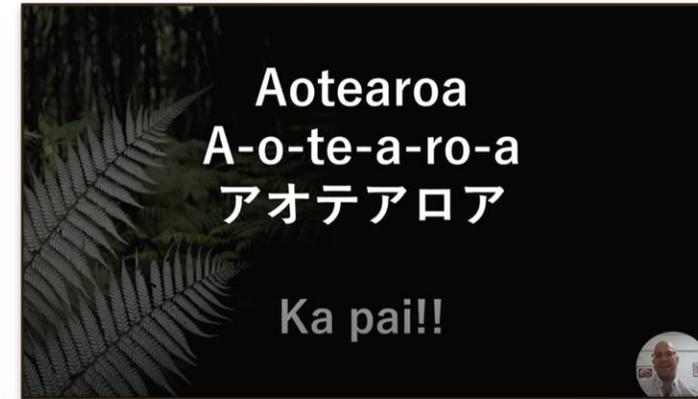
- 日本語が流暢なバイリンガルが第3言語を話す
- 少数言語: マオリ語

自然誌的要素 Natural science

- 動物の紹介(鳥、羊)、地理的特徴(山、海、星…)

民族誌的要素

- 食文化(肉、魚、そして民族料理)
- 食材の伝統(クマラの保管場所、どこから来たものか、前回の料理とのつながり)
- 神話的要素(私の山、むかしどこに住んでいたんだっけ? モアナの映画Art)



動画からの学び



2 ダニエル先生の動画を見よう
クマラ=さつまいも
↓
ほかんしていた

3 本を見て気がついたこと ほかんして
ほかんして

クマラ=さつまいも
保管していた
ぼこぼこしてる所

2 ダニエル先生の動画を見よう クマラスープ
・シンプル・安くつくれる・えいようがある
すごくおいしそうだった
クマラ⇒おいも

クマラスープ
・シンプル・安くつくれる・えいようがある
すごくおいしそうだった
クマラ=おいも

5 今日の発見
今日は、ニュージーランドでトルコとちがってとてもゆうのがかんたんでした。言語をさがして5こか6こしかみつけられなくてざんねんでした。ダニエル先生の動画を見ようでニュージーランドの人は、えいごしかはなさないとおもっていたけど

今日は、ニュージーランドでトルコとちがってとてもゆうのがかんたんでした。言語をさがして5こか6こしかみつけられなくてざんねんでした。
ニュージーランドの人はえいごしかはなさないとおもっていたけど…

活動② 展示を観察

- ・世界地図にないNZ
- ・絵葉書(小倉先生提供)
- ・Kiwiの人形
- ・ラグビーボール
- ・昔のコイン(保護者が寄付したもの+教師提供)
- ・パスポート
- ・観光パンフレット
- ・中学校のパンフレット
- ・宝石

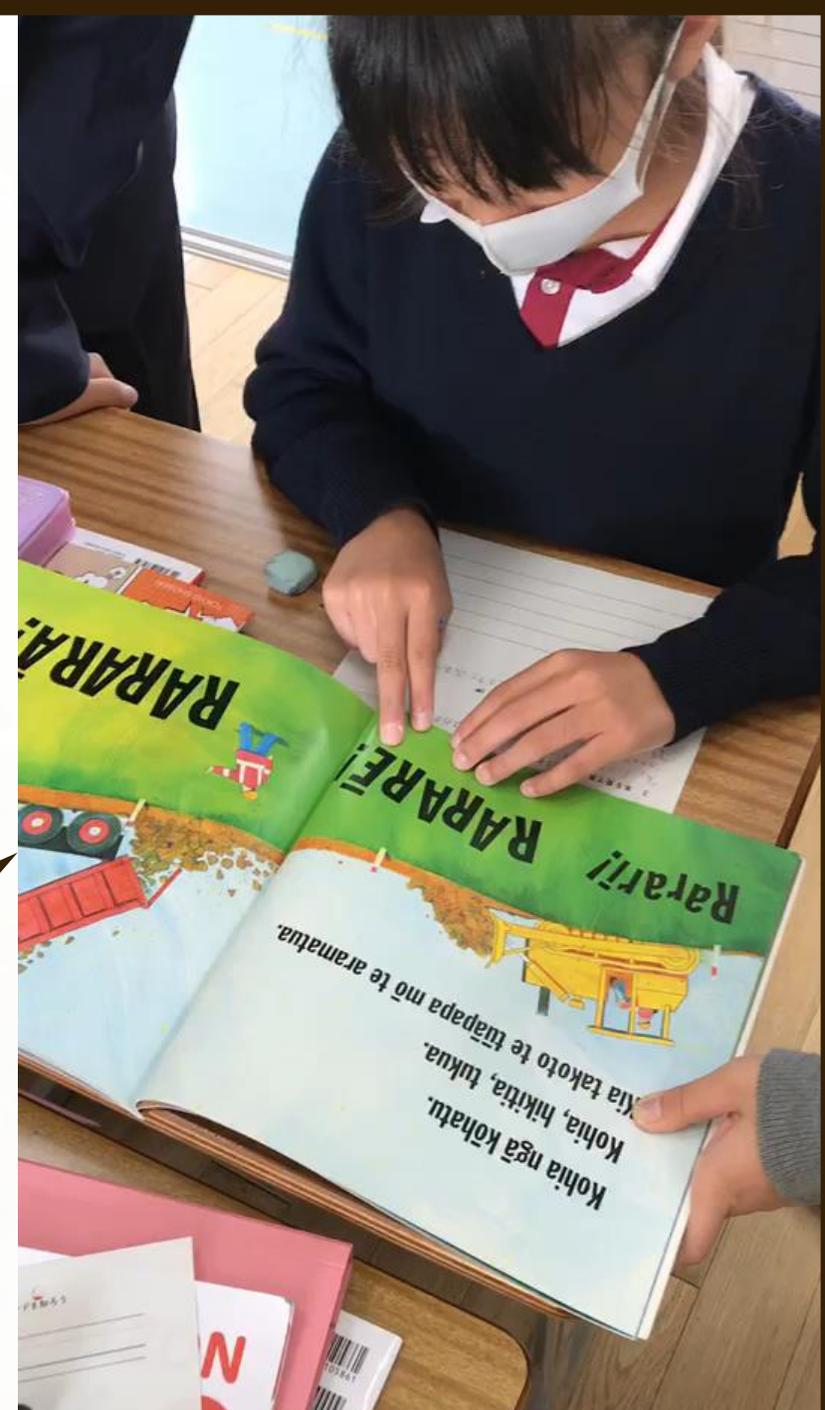




・絵をもとに読み進める

・言語的事象を観察する

「Aの上に線があるし…」



文化的事象 を観察する

気持ち悪いな！
あ…、これ、挨拶
のやつか！

見て！
鼻であいさつして
る！



展示物から学ぶ



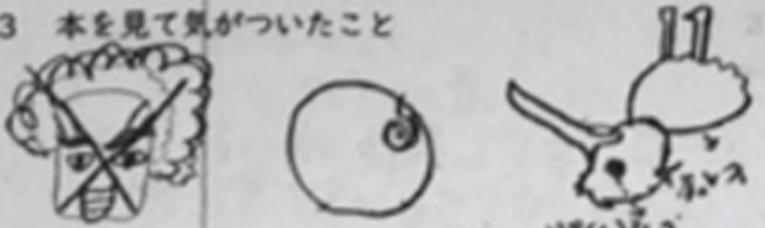
5 今日の発見
重労働を見て、マオリの山はとてもきれい
だった。マオリは地面で料理を
していた。日本のお守りは🍷こんなかんじ
だけれど、マオリのお守りは🍷このよう

日本のお守りはこんなかんじだけ
ど 🍷
マオリのお守りはこのようだ 🍷

5 今日の発見
ニュージーランドのkiwiはキウイの名前に
見たら見た目も丸くて色もにているから
キウイにしているからkiwiとい
う名前なのかと思いました。

ニュージーランドのkiwiはキウイの名前に
にているからキウイにしているからkiwiとい
う名前なのかと思いました

3 本を見て気がついたこと



4 ニュージーランドのものを見て気がついたこと



5 今日の発見
いろいろな本をよめてよかった。ニュージー
ランドの人は鼻をつけておしゃするのでも
ビックリしました。あとニュージーランドには
しがない島があるのははじめてでした。

5 今日の発見
ニュージーランドのお金は1ドル百
円くらいだし本はローマ字で書いて
けど読みかかからなかった。
そしてお金はかかかかると大きくなる。

5 今日の発見
ニュージーランドのお金に「クワイ」かいたし、パスポートにも
いろいろなところにありました。本を読んでもとくに見つけて
ビックリしたのは、文字に「-」か付いてるのがある。そ
れが「せんぷ」短母音だと分かったことです。クマラス
-ア。楽しみです!!

★言語的分析(マオリ語のマク
ロン、句読点など)

★芸術的表現の類似性／差異
「光と影のイメージがとても強く
て、日本の絵本とは違って、微
妙な色がありません」



- ・日本語・英語にとどまらず、未知のものに対して、自分のレパートリーの中にある複数の言語や文化を使いながら、より良く学ぶ姿勢を身につける
- ・給食を契機として文化や言語を多面的・多感覚的に経験する

スキーマ構築に貢献する活動：

- ・新しい現象に対して仮説を立てる
 - ・仮説を検証する
 - ・学んだことを言語化する



スキーマの再構築につながる

給食プロジェクト動画



並べ替え

- School Lunches Project: New Zealand (English subtitles)
ピアースダニエル
10:32
- 給食プロジェクト：ニュージーランドとクマラ
ピアースダニエル
10:34
- 給食プロジェクト：ベトナムとフォー
ピアースダニエル
8:04
- 給食プロジェクト：インドネシアとナシゴレン
ピアースダニエル
6:17
- 給食プロジェクト：タイとパッタイ
ピアースダニエル
11:39
- 給食プロジェクト：スウェーデンとピッティパンナ
ピアースダニエル
8:00



https://youtube.com/playlist?list=PLWFmEfaRaRmTweXM_QmoDoR0C7wNy1aQW
(* 著作権などの理由から、検索できないように設定していますが、このリンクからアクセスできます)

3. お節ペーパークラフト



田作り

れんこん

いただきます.infoの企画

- 2021年に依頼を受けて、お節料理ペーパークラフトの英語版作成に取り組んだ。
- お節だけではなく、お年玉なので、歴史や文化的な内容が豊富
- 非日本語話者に伝わるように訳するのが簡単ではないが、教育的な意義も感じた



https://itadakimasu.info/_img/19_4.pdf

かずのこ

- 作り方の例
ニシンから採った卵の塩漬けた物
- 込められた願い
卵がいっぱいで、子孫繁栄。
- 主な産地
北海道 (昔) カナダ (現在)



日本語 (自動検出) ⇄ 英語 (UK)

込められた願い

implied wish

いまいち・・・
Google翻訳だと “prayer” (祈り)・・・



多くの英語話者にとって、
prayerとは、一神教の万能な神様に直接訴える願いや相談、直接かける言葉…
やはり、「願い」とは違いますね。Wishも、「願い」ほどの意味合いもなくで…

Kazunoko Herring Roe



- Preparation
Salted eggs from herring fish.
- Prayerful meaning
As kazunoko has many, many eggs, it represents a prayer for plentiful and prosperous descendants.
- Principal production areas
Hokkaido (originally), Canada (present day).

間をとって、“prayerful”(祈りの・願いの) “meaning”(意味)

大学生に訳させてみた・・・

- 大学2年生の英語授業1時間(90分)。
- まず、日本語版のペーパークラフトを配布し、実際に作りながら英訳を考える。
- 部分的な英訳をさせてから、ピアースが作成した英訳を見せて、比較させる。
- **振り返りを書かせる。**

大学生に訳させてみた・・・

振り返り

そもそも外国にれんこんが存在するのか、"煮る"という調理方法や調味料は日本と同じものがあるかなど、考えれば考えるほど説明の仕方が難しいなと感じました。

意外と日本語要素が残った英語だった(食べ物の名前)。かずのこはてっきり日本だけのものだと思っていたけどカナダにもあることが分かった。

日本にしかない表現や単語を訳すのが難しかったし、自分も知らない日本語の表現などがあって分かりにくかったです。お年玉とか海外にない文化などが多くあって訳すのが難しかったです。正直、日本人なんですけど、松竹梅とか知らなかったの、改めて学ぶ機会となりました。日本人でも知らないことが多くて、まだまだ知らないものが多いことに気が付いた。

日本語だから伝わること、"こんぶ"はよろこぶとリンクしているなどは難しかったです。日本特有のものを英語etcに翻訳するときは一言そのものの説明を加えなければ伝わらないと思った。

気づき

個々の単語が示す意味の範囲が違うかも？

適切な訳がないこともある

文化的なスキーマの「行間を明示的に補う」訳の大変さ。(＋自分の文化に詳しくなる機会になっている)



- Prayerful meaning
Kombu and 'to be delighted' (yorokobu) sound similar in Japanese.
A prayer for joy.
- Principal production areas
Hokkaido, Japan Sea coast.

大学生に訳させてみた・・・

振り返り

気づき

訳しやすいなと感じた所は特になかったです。どれも難しくて、苦労しました。分かりやすく説明文を作るのがとても難しかったです。
自分にとってはあたりまえに理解できていても日本を知らない人は、分からないのか！と改めて気づきました。

言語・文化を超えてコミュニケーションをするのに、スキーマを意識する必要がある

作り方の例は訳しやすかった。理由はわからない。ことわざやうな日本特有の言い回しは改めて意味を考えて直す必要があったから難しかった。

作り方は、そもそも手順的な説明文なので、

今まで「翻訳というのは難しく、人によって違うと言われてたけど」、その意味が理解できなかった。今回自分の訳と他の人の約を見てその表現でもありやなと思って、理解することができた。

従来の外国語教育（高卒まで）

今まで「翻訳というのは難しく、人によって違うと言われてたけど」、その意味が理解できなかった。今回自分の訳と他の人の約を見てその表現でもありやなと思って、理解することができた。

近年刊行されている中等教育の教科書を一見したら、とりわけSDGsが目立つようになった。傾向として**英語を通して何かの問題を分析する活動が増えてきたが、言語とその背景にある文化そのものを分析する活動は未だ少ない**。つまり、高校卒業の時点で、異言語・異文化との付き合いがまだ表面的なところにとどまっている学習者が多い。

外国語・異文化理解における「食」の可能性

- ・ 誰でも関心を持つ「食」
- ・ 「食」は、地理・気候に影響され、歴史的な意味合いも加えられ、「文化」と切り離せない
- ・ 異文化経験だけではなく、「和食」を通して自分の文化を再確認・もっと深く知り、意識することにつながる

スキーマ構築に貢献する活動：

- ・ 新しい現象に対して仮説を立てる
 - ・ 仮説を検証する
 - ・ 学んだことを言語化する



スキーマの再構築につながる



主要な文献

今井むつみ(2016年)『学びとは何かー〈探求人〉になるために』岩波新書
マーク・ピーターセン(1989年)『日本人の英語』岩波新書

「給食」プロジェクト文献

大山万容, ピアース ダニエル ロイ, 北野ゆき, 藤田恵美子(2022)「食育と外国語教育をつなぐ給食プロジェクト」『複言語・多言語教育研究』9, 17-32。

大山万容(2022)「食育と外国語教育を結ぶ給食プロジェクト」『学校給食』5月号

藤田恵美子(2022)「世界の料理から広がる食育」『学校給食』5月号

Pearce, D.R., Oyama, M., Moore, D., Kitano, Y., & Fujita, E. (2021)「Plurilingual STEAM and School Lunches for Learning? Beyond Folklorization in Foreign Language and Intercultural Education」『International Journal of Bias, Identity and Diversities in Education』6(2)、1-25。